

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1990 Nr. 97

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen betreffende de vereenvoudiging en de modernisering van de wijze van toezending van uitleveringsverzoeken; Donostia-San Sebastian, 26 mei 1989*

B. TEKST<sup>1)</sup>

**Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen betreffende de vereenvoudiging en de modernisering van de wijze van toezending van uitleveringsverzoeken**

De Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, hierna te noemen de Lid-Staten,

Verlangend de strafrechtelijke samenwerking in hun onderlinge betrekkingen inzake uitlevering te verbeteren;

Overwegende dat het wenselijk is de procedures voor de toezending van uitleveringsverzoeken en begeleidende documenten te versnellen, en dat daartoe gebruik dient te worden gemaakt van de moderne technieken voor de overzending van gegevens,

Hebben omtrent het volgende overeenstemming bereikt:

Artikel 1

1. Voor de toepassing van de uitleveringsverdragen die tussen de Lid-Staten van kracht zijn, wijst elke Staat die partij is bij de

---

<sup>1)</sup> De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst zijn afgedrukt op blz. 6 e.v. van dit Tractatenblad. De Deense, de Duitse, de Ierse, de Italiaanse, de Portugese en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Overeenkomst, de centrale autoriteit of, indien dit volgens zijn grondwet voorgeschreven is, de centrale autoriteiten aan die zijn belast met het toezenden en in ontvangst nemen van uitleveringsverzoeken en de documenten ter staving daarvan, alsook van de officiële briefwisseling aangaande een uitleveringsverzoek.

2. De in het eerste lid bedoelde aanwijzing geschiedt door elke Lid-Staat op het tijdstip van de bekrachtiging, de goedkeuring of de aanvaarding van de Overeenkomst en kan te allen tijde naderhand worden gewijzigd. De depositaris van de Overeenkomst stelt elke Staat die partij is bij de Overeenkomst in kennis van de aanwijzing en van latere wijzigingen.

## Artikel 2

Het uitleveringsverzoek en de documenten bedoeld in artikel 1, lid 1, kunnen via een telekopieerapparaat worden verzonden. Elke bevoegde autoriteit in de zin van artikel 1 beschikt over apparatuur waarmee genoemde documenten op die wijze kunnen worden verzonden en ontvangen, en zorgt ervoor dat die apparatuur goed functioneert.

## Artikel 3

1. Om de herkomst en de betrouwbaarheid van de verzonden documenten te waarborgen, wordt gebruik gemaakt van crypto-apparatuur die afgestemd is op de telekopieerapparatuur van de bevoegde autoriteit in de zin van artikel 1, wanneer die apparatuur voor de toepassing van deze Overeenkomst in werking wordt gesteld.

2. De Staten die partij zijn bij de Overeenkomst stellen in onderling overleg de praktische uitvoeringsbepalingen van deze Overeenkomst vast.

## Artikel 4

Om de echtheid van de uitleveringsdocumenten te waarborgen, verklaart de bevoegde autoriteit in de zin van artikel 1 van de verzoekende Staat in haar verzoek ervoor in te staan dat de ter staving van het verzoek toegezonden documenten overeenstemmen met de originele documenten, en geeft zij een overzicht van de paginerings. Wanneer de aangezochte partij de overeenstemming van de documenten met de originele documenten betwist, is de bevoegde autoriteit in de zin van artikel 1 van de aangezochte Staat gerechtigd van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat te verlangen dat zij via diplomatieke of andere in onderling overleg overeengekomen kanalen, binnen een redelijke termijn originele documenten of voor eensluidend gewaarmerkte afschriften overlegt.

## Artikel 5

1. Deze Overeenkomst is opengesteld ter ondertekening door de Lid-Staten. Zij dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring zullen worden neergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Spanje.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking 90 dagen na de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door alle Staten die op de datum waarop de Overeenkomst ter ondertekening is opengesteld Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen zijn.

3. Tot de inwerkingtreding van deze Overeenkomst kan elke Lid-Staat, hetzij bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, hetzij op een later tijdstip verklaren dat de Overeenkomst jegens hem van toepassing is in zijn betrekkingen met de Staten die dezelfde verklaring na de datum van nederlegging hebben afgelegd.

4. Een Staat die geen verklaring heeft afgelegd, kan de Overeenkomst samen met andere Staten die partij zijn bij de Overeenkomst, op basis van bilaterale overeenkomsten toepassen.

5. Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Spanje stelt alle Lid-Staten in kennis van elke ondertekening, nederlegging van akten of verklaring.

## Artikel 6

Alle Staten die lid worden van de Europese Gemeenschappen, kunnen tot deze Overeenkomst toetreden. De akten van toetreding worden neergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Spanje.

Deze Overeenkomst wordt voor elke Staat die hiertoe toetreedt 90 dagen na de datum van nederlegging van zijn akte van toetreding tot de Overeenkomst van kracht.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Spanje zal de Regeringen die de Overeenkomst ondertekenen, een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift toezenden.

GEDAAN te Donostia – San Sebastian, de zesentwintigste mei negentienhonderd negenentachtig, in alle officiële talen, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar dat zal worden neergelegd in de archieven van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Spanje.

---

De Overeenkomst is ondertekend voor de volgende Staten:

|  |             |
|--|-------------|
| België . . . . .                         | 26 mei 1989 |
| Denemarken <sup>1)</sup> . . . . .       | 26 mei 1989 |
| Frankrijk . . . . .                      | 26 mei 1989 |
| Griekenland . . . . .                    | 26 mei 1989 |
| Italië . . . . .                         | 26 mei 1989 |
| het Koninkrijk der Nederlanden . . . . . | 26 mei 1989 |
| Luxemburg . . . . .                      | 26 mei 1989 |
| Portugal . . . . .                       | 26 mei 1989 |
| Spanje . . . . .                         | 26 mei 1989 |

---

<sup>1)</sup> Onder het volgende voorbehoud:

[Denemarken] behoudt zich het recht voor om bij de bekrachtiging een territoriaal voorbehoud ten aanzien van de Faerøer en Groenland te maken; maar houdt de mogelijkheid open om de Overeenkomst in een later stadium uit te breiden tot de Faerøer en Groenland.

**Agreement between the Member States of the European Communities on the Simplification and Modernization of Methods of Transmitting Extradition Requests**

The Member States of the European Communities, hereinafter referred to as "the Member States",

Desiring to improve mutual assistance in criminal matters in relations between them regarding extradition,

Whereas it is desirable to speed up the procedures for transmitting extradition requests and accompanying documents; whereas modern transmission techniques should therefore be used,

Have agreed as follows:

**Article 1**

1. For the purpose of applying the extradition agreements in force between Member States, each Contracting State shall designate the central authority or, where the constitutional system so requires, the central authorities responsible for transmitting and receiving extradition requests and the necessary supporting documents, as well as any other official correspondence relating to extradition requests.

2. Each Member State shall designate its authority in accordance with paragraph 1 when ratifying, approving or accepting the Agreement and may alter the designation at any time thereafter. The depositary of the Agreement shall inform each Contracting State of the authorities designated and of any subsequent alterations.

**Article 2**

The extradition request and the documents referred to in Article 1(1) may be sent by facsimile transmission. Each authority designated under Article 1 shall be equipped with a facsimile machine for transmitting and receiving such documents and shall ensure that it is kept in proper working order.

**Article 3**

1. In order to ensure the authenticity and confidentiality of the transmission, a cryptographic device fitted to the facsimile machine possessed by the authority under Article 1 shall be in operation when the equipment is being used to apply this agreement.

**Accord entre les Etats membres des Communautés européennes  
relatif à la simplification et à la modernisation des modes de  
transmission des demandes d'extradition**

Les Etats membres des Communautés européennes, ci-après dénommés «Etats membres»,

Désireux d'améliorer la coopération judiciaire en matière pénale dans les rapports existants entre eux en matière d'extradition,

Considérant qu'il est souhaitable d'accélérer les procédures de transmission des requêtes d'extradition ainsi que des documents les accompagnant et qu'à cette fin il convient de recourir aux techniques modernes de transmission,

Sont convenus de ce qui suit:

**Article 1**

1. Pour l'application des conventions d'extradition en vigueur entre les Etats membres, chaque Etat contractant désigne l'autorité centrale ou, lorsque le système constitutionnel le prévoit, les autorités centrales chargées de transmettre et de recevoir les requêtes d'extradition et les documents devant être produits à l'appui, ainsi que toute autre correspondance officielle liée à la requête d'extradition.

2. La désignation mentionnée au paragraphe 1 est faite par chaque Etat membre au moment de la ratification, approbation ou acceptation de l'accord et elle peut être modifiée à tout autre moment ultérieur. Le dépositaire de l'accord communique la désignation ainsi que les modifications ultérieures à chaque Etat contractant.

**Article 2**

La requête d'extradition et les documents mentionnés au paragraphe 1 de l'article 1 peuvent être transmis par télécopie. Chaque autorité compétente aux termes de l'article 1 dispose d'un appareil assurant par cette voie l'émission et la réception de tels documents et en assure le fonctionnement correct.

**Article 3**

1. Pour garantir tant l'origine que la confidentialité de la transmission, il sera fait usage d'un appareil cryptographique adapté au télécopieur de l'autorité compétente aux termes de l'article 1 lorsque celui-ci est mis en œuvre pour l'application du présent accord.

2. The Contracting States shall consult each other on the practical arrangements for applying this Agreement.

#### Article 4

In order to guarantee the authenticity of extradition documents, the authority designated by the requesting State under Article 1 shall state in its request that it certifies that the documents transmitted in support of the request correspond to the originals and shall describe the pagination. Where the party addressed disputes that the documents correspond to the originals, the authority designated by the State addressed in accordance with Article 1 shall be entitled to require the authority designated by the requesting State to produce the original documents or a true copy thereof within a reasonable period through either diplomatic channels or any other mutually agreed channel.

#### Article 5

1. This Agreement shall be open for signature by the Member States. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Spanish Foreign Ministry.

2. This Agreement shall enter into force 90 days after the deposit of the instruments of ratification, acceptance or approval by all the States which are members of the European Communities at the date on which this Agreement is opened for signature.

3. Each State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, or at any later date until the entry into force of this Agreement, declare that this Agreement will apply to it in its relations with other States that have made the same declaration after the date of deposit.

4. A State that has not made such a declaration may apply the Agreement with other Contracting States on the basis of bilateral agreements.

5. The Spanish Foreign Ministry shall notify all the Member States of any signature, deposit of instruments or declaration.

#### Article 6

This Agreement shall be open for accession by any State which becomes a Member of the European Communities. The instruments of accession shall be deposited with the Spanish Foreign Ministry.

2. Les Etats contractants se concertent sur les modalités pratiques d'application du présent accord.

#### Article 4

Dans le but d'assurer la garantie d'authenticité des pièces d'extradition, l'autorité compétente aux termes de l'article 1 de l'Etat requérant déclare dans sa requête qu'elle certifie la conformité aux originaux des documents transmis à l'appui de cette requête et en donne la description de la pagination. En cas de contestation de la conformité des documents aux originaux par la partie requise, l'autorité compétente de l'Etat requis, aux termes de l'article 1, sera fondée à réclamer à l'autorité compétente de l'Etat requérant la production, dans un délai raisonnable, de documents originaux ou en copie conforme, par la voie diplomatique ou toute autre voie agréée de commun accord.

#### Article 5

1. Le présent accord est ouvert à la signature des Etats membres. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, acceptation ou approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères de l'Espagne.

2. L'accord entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt des instruments de ratification, acceptation ou approbation par tous les Etats membres des Communautés européennes à la date d'ouverture à la signature.

3. Jusqu'à l'entrée en vigueur du présent accord, chaque Etat peut, lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou à tout moment ultérieur, déclarer que l'accord est applicable à son égard dans ses rapports avec les Etats qui auront fait la même déclaration après la date du dépôt.

4. Un Etat qui n'a pas fait la déclaration peut appliquer l'accord avec d'autres Etats contractants sur la base d'accords bilatéraux.

5. Le Ministère des Affaires étrangères de l'Espagne notifiera à tous les Etats membres toute signature, dépôt d'instrument ou déclaration.

#### Article 6

Le présent accord est ouvert à l'adhésion de tout Etat qui devient membre des Communautés européennes. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères de l'Espagne.



This Agreement shall enter into force for any State acceding thereto 90 days after the deposit of its instrument of accession.

The Spanish Ministry of Foreign Affairs shall transmit a certified copy to all the signatory Governments.

DONE at Donostia – San Sebastian on the twenty-sixth day of May in the year one thousand nine hundred and eighty-nine, in all the official languages, all the texts being equally authentic, in a single original to be deposited in the archives of the Spanish Ministry of Foreign Affairs.

*(Voor de ondertekeningen zie blz. 4 van dit Tractatenblad)*

---

Le présent accord entrera en vigueur à l'égard de tout Etat qui y adhère 90 jours après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

Le Ministère des Affaires étrangères de l'Espagne enverra copie certifiée conforme aux gouvernements signataires.

FAIT à Donostia – San Sebastian, le vingt-six mai mil neuf cent quatre-vingt-neuf, dans toutes les langues officielles, tous les textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires Etrangères de l'Espagne.

*(Voor de ondertekeningen zie blz. 4 van dit Tractatenblad)*

---

#### D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de Overeenkomst is voorzien in artikel 5, eerste lid.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 5, tweede lid, in werking treden 90 dagen na de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door alle Staten die op 26 mei 1989 Lidstaten van de Europese Gemeenschappen waren.

#### J. GEGEVENS

De Europese Gemeenschappen zijn opgericht bij de volgende Verdragen:

– Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal; Parijs, 18 april 1951.

De Franse tekst van het Verdrag, cum annexis, is geplaatst in *Trb.* 1951, 82; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1989, 21.

– Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap; Rome, 25 maart 1957.

De Franse tekst van Verdrag en bijlagen is geplaatst in *Trb.* 1957, 74 en de Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 116.

– Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom); Rome, 25 maart 1957.

De Franse tekst van Verdrag, cum annexis, is geplaatst in *Trb.* 1957, 75 en de Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 92. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 117.

Uitgegeven de negende juli 1990.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK